

我在西西伯利亚 服务的回忆

(1859—1875年)

上 册

〔俄〕伊·费·巴布科夫 著

我在西西伯利亚服务的回忆

(1859—1875年)

上 册

〔俄〕伊·费·巴布科夫著

王之相译 陈汉章校

本书是供内部参考用的,写
文章引用时务请核对原文,
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1973年·北 京

我在西西伯利亚服务的回忆

(1859—1875年)

下 册

〔俄〕伊·费·巴布科夫著

王之相译 陈汉章校

商 务 印 书 馆

1973年·北京

И. Ф. Бабков
ВОСПОМИНАНИЯ О МОЕЙ СЛУЖБЕ
в Западной Сибири.
1859—1875 г.

С. -Петербург.
Типография В. Ф. Киршбаума, д. М-ва Финансов,
на Дворц. площ. 1912.

内 部 读 物

我在西西伯利亚服务的回忆

(1859—1875年)

(上、下册)

[俄]伊·费·巴布科夫著

王之相译 陈汉章校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 二 厂 印 装

850×1168 毫米 1/32 18 3/8印张 430 千字
1973 年11月第 1 版 1973 年11月北京第 1 次印刷
统一书号: 11017·331 定价: 1.75 元

出版说明

本书作者巴布科夫(1827—1905年),毕业于巴甫洛夫武备中学和总工程学校,1857年被派往西西伯利亚,历任师参谋长、军团司令部作业部主任、军区副参谋长、军区参谋长,并多次代理草原管区总督职务,1890年退役。

1862年,沙皇政府任命巴布科夫为同中国划分中俄西部边界谈判的全权代表。本书是作者对自己从1859到1875年在西西伯利亚活动的追述,主要写他1864年同中国签订《中俄勘分西北界约记》的经过,以及1861年和1862年两次参加塔城谈判、1869年同中国进行实地划界和设置界牌的详细过程。此外,对沙皇政府的有关大臣和西西伯利亚一些总督的活动也作了评论。

巴布科夫是沙皇的宠臣,他竭力推行沙皇的侵略扩张政策,是沙皇从西西伯利亚向中国侵略的得力工具,得到沙皇亚历山大二世的嘉奖和重用。他写的这本书是沙皇俄国侵略半殖民地中国的又一罪证。

清代中国的西部疆界原在巴尔喀什湖,这不仅有大量中国官方文书的记载,就连沙皇俄国的许多著作和历史地图也都是确认的。本书也直言不讳地承认了这一铁的历史事实。

但是,巴布科夫站在沙俄侵略扩张政策的立场上,在同中国进行的划界谈判中,一面蛮横无理地坚持以沙俄1860年强加于中国的不平等条约《中俄北京条约》为“根据”,坚持必须按照沙俄单方面编制的划界草案进行划界;一面叫嚣“军队是外交的后盾”,“必须以实际占领的办法来支持”沙俄“外交上的要求”,以造成“既成事实”。沙皇俄国实际上也正是这样通过强迫清朝政府签订的《中俄北京条约》和《中俄勘分西北界约记》,割占了中国西部四十四万

多平方公里的领土。

作者在谈到《中俄尼布楚条约》、《中俄恰克图条约》以及《中俄璦琿条约》、《中俄天津条约》时，竭力污蔑、攻击中国，为沙俄的侵略扩张政策辩护。对穷凶极恶的扩张主义分子穆拉维约夫等人的强盗行径，百般予以粉饰、美化，大肆鼓吹“侵略有功”的强盗逻辑。作者还攻击中国人民的太平天国起义、捻军起义等反帝、反封建斗争。

巴布科夫这本书是完全站在沙皇政府侵略扩张政策的立场上来写的，它所提供的若干历史资料，对于我们揭露沙俄侵华罪行，揭露苏修叛徒集团为沙皇的侵略辩护而伪造历史的卑劣行径，有一定参考价值，特予以翻译出版。

书末原附作者致斯加隆的一封信和谢苗诺夫-天山斯基的一份报告，因其内容在正文中大体上已有记述，不再译出。

1973年10月

目 次

伊·费·巴布科夫简历.....	7
前 言.....	11

第 一 篇

第 一 章.....	13
------------	----

离开托波尔斯克。 鄂木斯克给我的印象。 官长人员中德国人和波兰人所占的优势地位。 引起军团长加斯弗尔德将军对我不友好态度的原因。

第 二 章.....	18
------------	----

加斯弗尔德将军管理西西伯利亚的最后几年。 1840—1860年时期西伯利亚主管机关在吉尔吉斯草原东南部事务管理情况的概要。 占领谢米列钦斯克和外伊犁边区, 以及建立科帕尔和维尔内堡垒。 为占有浩罕国的托克马克和皮什彼克堡垒, 对外楚伊斯克远征的准备。 任命齐麦尔曼上校为外楚伊斯克派遣队队长。 攻陷托克马克与皮什彼克和齐麦尔曼返回鄂木斯克。 他与派任的哥萨克军长官克林斯基将军的争吵。 关于西伯利亚哥萨克人的一些叙述。

第 三 章.....	48
------------	----

加斯弗尔德治理西西伯利亚的行政工作概要。 各界人士对这种工作的评价和关于这种工作最广泛的意见和评论。 加斯弗尔德离开鄂木斯克和鄂木斯克各界当时为他举行的庆祝会。

第 二 篇

第一章.....69

关于中国与西欧各国的武装冲突。 缔结《天津条约》
和《北京条约》时期在中国发生的事件的概述。

第二章.....82

《北京条约》和它对于俄罗斯的与国家利益有关的重要
意义。 执行这个条约的规定对于划分俄国与中国国界
的关系。 极东划界委员的会议和设置东方国界的界
牌。 新任西西伯利亚总督亚·约·杜加麦利将军来到鄂
木斯克。 我被派任划定中国西部国界委员。

第三章.....95

离开鄂木斯克前往塔城。 我与中国委员初期谈判的详
细叙述。 使我迫不得已停止这次谈判的原因。 离
去塔城前往乌尔扎尔哥萨克村庄，然后经由谢尔基奥波利
和谢米巴拉丁斯克城前往鄂木斯克。

第四章.....111

我在塔城我国领事斯卡奇科夫那里短期居留的成果。
根据住在塔城时期的个人观察和我在斯卡奇科夫图书室
所找到的著作以及他的指示和讲解，我对中国的初步了
解。 阅读这些著作对我产生的印象。 当时在学术界
和群众中对中国看法的主要分歧。 关于十七世纪我国
向中国派遣的大使。 柯罗文大使的详细分析和迫使他
将从来不属于中国的达呼尔与阿尔巴津城让给中国人的
情况。

第五章.....137

来到鄂木斯克和整理我所收集的关于中国国界的材料。
动身去彼得堡，留居彼得堡。 返回西伯利亚。

第三篇

第一章.....151

西伯利亚边界从额尔齐斯河向吉尔吉斯草原南部边区逐
渐移动的历史概述。 《北京条约》所订与中国西部接

壤的国界的地形概要。

第二章.....170

关于分布在西部国界上的中国卡伦线。 中国人视察国界和在国界上派驻我国部队的必要性。 我从鄂木斯克出发前往中国国界。 为使中国部队撤离其常设卡伦线退入塔尔巴哈台和伊犁地区所采取的办法。 哈布齐贤企图在外伊犁边区东南部潜入我国境内，被普罗岑科大尉所率领的参谋本部队伍所阻止，被迫离去中国常设卡伦线。

第三章.....180

1862年春季在塔城同中国人开始谈判前国界上的情况。 为了预防中国人越过常设卡伦线侵入我国境内的新企图，必须加强派驻国界上的我国部队。 杜加麦利总督对于我的武装占领国界方案的意见。 我向杜加麦利将军呈述对他所提意见的说明。 我在科克苏边界上哥萨克村同我国驻伊宁总领事扎哈罗夫的会见。 我从该村出发前往乌尔扎尔边界哥萨克村庄和继续前往塔城。

第四章.....199

1862年7月在塔城同中国人举行的谈判。 我国委员向中国代表提出的被接受为编制中国西部国界线草案基础的意见。 中国人的过分要求。 迫使我们终止谈判和离去塔城的情况。 1862年举行的谈判所达到的成果。

第五章.....234

在中国国界进行地形测量工作的概要。 装备特别考察团前往斋桑湖和黑额尔齐斯河盆地的必要性。 关于1863年早春季节武装占领国界的命令。 戈卢别夫大尉在鲍罗胡吉尔河谷所进行的侦察。 在鲍罗胡吉尔卡伦中国人对我国军官和护送马队的背信攻击。 基什·穆伦斯基部队官长安东诺夫中尉的死亡。 从伊宁省南部边区出动的我国军队与中国军队的武装冲突。 这种冲突的结果。

第六章.....250

从斋桑湖至中国卡伦玛尼图噶图勒干（阿克求别）的黑额尔齐斯河盆地的勘查。 1862年塔城谈判结束后与中国西部划分国界事宜的形势。 外交部对我国委员在过去谈判中关于与中国西部划分国界问题的意见。

第七章.....260

塔城谈判进行缓慢和我国部队与中国军队在国界上的武装冲突在北京所产生的印象。 我国驻办公使与中国军机处（总理衙门）大臣因此所发生的交涉。 中国各大臣对我方国界草案的反对意见。 我国驻北京代办格林卡对这种反对意见的漂亮反驳。 我国青年外交家说服摄政王恭亲王和中国各大臣接受完全符合《北京条约》的我方国界草案。 中国各委员表示愿意举行谈判并约请我国委员前来塔城。 我国委员的到来和谈判的不能令人满意的结局。

第八章.....284

中国各委员通过西西伯利亚总督请求我国委员从速前来塔城。 中国各代表显出非常急于结束西部划界事宜，并最后表示同意接受我国的划界草案。 按照同中国人的相互协议用俄文和满文编成俄国与中国西部划分国界的议定书。 1864年9月24日，我们与中国委员的最后一次的隆重会议和在这次会议上互相签订议定书、地图和我们与中国委员互换这些文件。 1864年《塔城议定书》作为《北京条约》的补充条约的意义。

第四篇

第一章.....293

在中国伊斯兰教徒或东干人叛乱时期，不可能于1865年春季开始设置中国西部国界的界牌。 对伊犁和塔尔巴哈台境内这次叛乱经过情形的叙述。

第二章.....310

西西伯利亚行政管理上的改革和设置土耳其斯坦总督。

关于管理吉尔吉斯人的新情况。 这种革新对于吉尔吉斯草原游牧居民的意义。

第 三 章.....352

东干人在中国西部叛乱所引起的谢米巴拉丁斯克州沿边地区的不安状况。 我来到谢米巴拉丁斯克和从那里出发前往中国国界。 就地调查我国所属斋桑边区吉尔吉斯人被察罕·克根属下中国卡尔梅克人毁灭的情况。 我所采取的保卫国界的办法。

第 四 章.....358

回到谢米巴拉丁斯克。 编写关于在新并入俄国领域的斋桑边区组织管理，以及保卫国界和移住武装居民的意见书。 按照赫鲁晓夫的命令，我所采取的在谢米巴拉丁斯克拘留中国大臣荣全的措施。 在我管理谢米巴拉丁斯克州时期所采取的关于民政部分的措施。 赫鲁晓夫将军委托我在斋桑湖南部斋桑边区边界地方选定应成为保卫国界驻军据点的地点。 我详细视察斋桑边区的沿边地点和建立嗣后改名为斋桑城的斋桑哨所。 因获得新任命而离开中国国界前往鄂木斯克城。

第 五 章.....381

科布多省长提出划定中国西部国界的问题。 我国政府和北京政府间关于此事所发生的交涉。 我国方面和中国方面任命划定国界的全权委员。 我前往彼得堡为实地进行划分与中国西部的国界事宜。 在彼得堡的逗留和起程前往鄂木斯克。 前往中国国界。 记述我从鄂木斯克前往中国卡伦乌科克的路途情况。 我来到乌科克和同中国委员的会见。 同中国代表荣全和奎昌的谈判迅速的和完全顺利的结束。 他们同意接受我所建议的在《塔城议定书》所详细规定的国界线上设置界牌的一切条件。 我与荣全在乌科克的最后一次会见。 我在乌兰·达巴至塔尔巴哈台山中哈巴尔·阿苏山口的全部中国国界设置界牌的叙述。 克兹尔·阿亚克对斋桑哨所的侵袭。

第 六 章.....	436
对各种人等关于《北京条约》和《塔城议定书》的意义 所持看法的详细分析。	
第 七 章.....	519
上一世纪七十年代前半期中国西部国界的形势。 赫鲁 晓夫将军管理西西伯利亚的最后几年。	
译名对照表.....	555

伊·费·巴布科夫简历

步兵上将伊凡·费奥多罗维奇·巴布科夫在1827年生于彼得堡。巴布科夫在巴甫洛夫武备中学和总工程学校（现为尼古拉工程学校和参谋本部专门学校）毕业以后，被分配到参谋本部，派往高加索独立军团服务。1857年，巴布科夫到西伯利亚任职，担任第二十四步兵师参谋长职务（驻在托波尔斯克）。1859年，巴布科夫被任命为鄂木斯克军团司令部作业部主任；1865年西伯利亚军区成立后，被任命为副参谋长，1869年被任命为该军区参谋长。巴布科夫担任此职直到退役（1890年）为止。在八十年代，巴布科夫曾多次署理草原地区总督职务。

巴布科夫在西伯利亚服务三十多年，执行过国家所委托的好几项重要任务，因而有机会对西西伯利亚和吉尔吉斯草原地区进行研究。在俄国皇家地理学会关于西西伯利亚和吉尔吉斯草原地形测量与天文工作报告中所刊载的巴布科夫论著，就是这种研究的成果。巴布科夫关于吉尔吉斯草原的地理，曾发表过下列的论文：《对吉尔吉斯草原东北地区设置俄国居民点的总意见》、《塔城消息》和《关于巴尔喀什湖及其沿岸地形调查研究的进行情况》。后一论文曾于1866年荣获中央地理学会的银质奖章。

1862年，巴布科夫被任命为同中国西部划分国界的全权委员，成功地完成了自己的重大任务。因在前西伯利亚军团管区组织地形调查研究工作并对该项工作进行得卓有成效，巴布科夫曾于1863年获得陆军大臣德·阿·米留亭的嘉奖。由于在巴布科夫领导下制成了谢米列钦斯克省的地形图，他曾蒙皇帝奖给金质镶嵌

宝石戒指。

1867—1868年，巴布科夫曾经署理谢米巴拉丁斯克省军政省长职务。当时边区吉尔吉斯人因俄国开始企图将其自主的国家隶属于俄国政权，曾经发生骚动。在现时的斋桑县地方，曾决定建立要塞堡垒。巴布科夫没有建筑堡垒而建立了一座斋桑城，并且没有采取任何特别措施就平定了边区。后来证实巴布科夫的政策是正确的，因为他对于需要确立法纪和权利的吉尔吉斯民族的和平性格是有深切理解的。

1863年，按照巴布科夫的计划组织了所谓斋桑考察团，这个考察团的轮船“万岁”号第一次出现在黑额尔齐斯河的水面上，达到了与蒙古西部接壤的吉尔吉斯草原的辽远边界地区。该轮通过斋桑湖驶入黑额尔齐斯河，并达到阿克求别天然界线处。因此早在1863年，考察团就已经建立能使斋桑边区与鄂木斯克的直接交通，并沿黑额尔齐斯河航行，同中国进行贸易。

1869年，巴布科夫曾进行勘定从沙宾达巴哈到哈巴尔阿苏之间的中俄国界，而在1883年曾勘定从大阿尔泰山到穆斯套山在萨乌尔山脉中的国界（为执行1881年《彼得堡条约》^①第Ⅷ条和第Ⅸ条所规定的变更1864年《塔城议定书》^②所定的旧界）。1869年进行勘界工作时，巴布科夫曾对交接中国的国界进行了地理上的调查研究。关于这项调查研究的报告，曾在地理学会学报《通报》第V卷和第VI卷上发表；在该学报第Ⅶ卷第二分册上，巴布科夫还发表过《关于南部阿尔泰（或边界阿尔泰）山中通行道路的报告》。

巴布科夫从1860年起任皇家地理学会会员，从1877年起任西

① 即《中俄改订条约》，于1881年在彼得堡交换批准。俄文本称为《彼得堡条约》。——译者

② 即《中俄勘分西北界约记》，此约于1864年在塔尔巴哈台订立。俄文本称为《塔城议定书》。——译者

西伯利亚地理局主任。

从地理局开办时起至巴布科夫最后离开鄂木斯克为止的十二年多的时间内,他主持西西伯利亚地理局的业务,并直接参加了地理局的工作。在任期内,制定了地理局办事《章程》,设立了管理委员会(1882年),地理局完成了大部分的考察工作。巴布科夫对于吸收工作人员参加地理局业务的关怀,能引起一切看过地理局档案的人的注意。巴布科夫离开鄂木斯克以后,住在距离很远的地方,他不仅没有同地理局断绝联系,而且反而加强了这种联系,1902—1904年地理局的工作报告证明了这种情况。

巴布科夫退職后,前往克里米亚,住在费奥多西亚城,开始撰写他的西伯利亚服务回忆录。他的逝世,使他未能完成已经写了十五年的著作。巴布科夫直到晚年,还非常关心文学、政治,尤其是西伯利亚的生活。巴布科夫的回忆录只写到1875年。关于恩·格·卡兹纳科夫、格·弗·麦谢里诺夫和格·阿·科尔帕科夫斯基诸总督的工作情况,他都未及写出。贯穿着这些回忆录的主要线索,是巴布科夫同伊·伊·扎哈罗夫等一起积极参加的签订《塔城议定书》。

这本回忆录有赖于费奥多尔·罗曼诺维奇·奥斯坦-萨肯男爵的关注协助,得以保持死者撰写的原状出版。巴布科夫于1905年10月21日在费奥多西亚城逝世。

前 言

我在西伯利亚六位总督任内服务三十多年之久。在包括赫鲁晓夫、卡兹纳科夫和麦谢里诺夫在内的四位侍从将军任内担任了参谋长职务。

所有这些人，按照他们所受的教育、性格、行政才干，以及他们在管理西伯利亚这样广阔地域的各个部门中所获得的见解，都是彼此截然不同的。在对同一个事务具有这样各种不同性格和见解的长官属下服务，对我来说是不容易的。在这种朝不保夕的生涯中，我常常象是不得不处于斯齐拉和哈里勃达之间（希腊神话中说，斯齐拉和哈里勃达是狭窄海峡两对岸上的两个害人怪物——译者注）。我感到厌倦，并决心辞职，甚至对陆军大臣允许将来进一步提升我担任华沙要塞司令职务的盛情建议，也拒绝了。去职之后，我摆脱了，或者更正确些说，彻底避免了各种各样职务上的倾轧、嫉妒、恶意和诽谤，也避开对我敌视的那些人们傲慢无理的狂妄行为，而这种人的极端渺小有时是用职务上的妄自尊大来掩盖的。

是啊！摆脱了这一切祸害，我可以用我国一位著名诗人的词句来加以表达：

啊，最后！从敌对的营垒里
逃出了我这满身创伤的战士……
从虚伪、背信和欺骗的世界里
终于解救了我这半死余生的人士！

辞职后，我可以自由安排自己的时间，因而想到要写出我在西